

tine' and 'cooking' may be explained by long exchange of national traditions and also cultural and political changes occurring in the society in XI-XVII centuries.

Among the suffixes revealed to form the French borrowings in English we may distinguish those that are used to form adjectives, verbs.

The corpora analysis performed in texts of BNC indicate that the borrowings of the thematic group 'cooking' are used in various syntactic and semantic contexts. For example, 'Medicine', 'Politics', 'Economics', 'History'. Moreover, the wide range of revealed collocations, in particular with nouns and adjectives, prove the French borrowing to function in both cooking-specific and other types of discourses. The collocations with food-related words prevail.

References

1. Blocs de + VilaWeb [Electronic resource]. URL: <https://blocs.mesvilaweb.cat/> (date of access: 20.05.2020).
2. British National Corpus [Electronic resource]. URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (date of access: 20.05.2020).
3. Cactus [Electronic resource]. URL: <http://www.cactusworldwide.com/> (date of access: 20.05.2020).
4. Engblog [Electronic resource]. URL: <https://engblog.ru/> (date of access: 20.05.2020).
5. Studying English Literature [Electronic resource]. URL: <http://freehelpstoenglishliterature.blogspot.com/> (date of access: 20.05.2020).
6. Андреева М. И. Термин как лексический компонент эмотива // Иностранные языки в современном мире: сб. материалов X Междунар. науч.-практ. конф. / под ред. Д. Р. Сабировой, А. В. Фархутдиновой. Казань, 2017. С. 220–225.
7. Берзегова Л. Ю. Essential reading in medicine. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2013.
8. Об английском с любовью [Electronic resource]. URL: <http://oose.ru/> (date of access: 20.05.2020).

УДК 811.11-112

*И. Б. Русакова (г. Москва)
Дипломатическая академия МИД РФ*

Концепт «взятка» и его репрезентация в русских и английских пословицах

В статье представлены некоторые особенности лексико-семантической и паремиологической репрезентации концепта «взятка» в русском и английском языках. Автор исследует происхождение и использование концепта в сравнении.

Ключевые слова: концепт, национально-культурные особенности, лексема, пословица

Взятка – «деньги или материальные ценности, даваемые должностному лицу как подкуп, как оплата караемых законом действий» [8, с. 81]. В юридическом энциклопедическом словаре понятие «взяточничество» включает три вида преступлений: получение взятки, дача взятки, посредничество во взяточничестве [10, с. 38].

Взятка как подкуп представляет собой сложное социально-политическое явление, составляющее сущность коррупции, которая зародилась в глубокой древности и продолжает существовать в настоящее время практически во всех странах мира [1, с. 134].

В английском толковом словаре дается определение: “Bribery – voluntary giving of something of value to influence performance of official duty” [13, с. 64]. В юридическом словаре: “Bribe – a gift to a person in office or holding a position of trust, with the object of inducing him to disregard his official duty or betray his trust for the benefit of the giver” [12, с. 279].

Толкование взятки толковыми и специальными словарями указывает на тождественность в базисном понимании явления [5]. В юридических справочниках устанавливается ответственность всех сторон за участие в данном преступлении, в английских словарях дается морально-этическая оценка данному преступлению [2], что отражается в использовании слов и выражений “dishonest”, “to betray trust”, “to disregard duty”.

Слово «взятка» образовано от «взять, возьму», имеет общую основу со словом «взяток» (XVIII в) – «то, что пчела собирает и уносит на ножках»; образовано от приставки «възъ» и «jēti»; родство с греч. νέμω «пасу, наделяю» [9, т. I, с. 311].

“Bribe” – от французского “briber” – “to be a piece given to a beggar; from a gift begged to a gift demanded in exchange for a favor or in order to keep one from harm” [11, с. 57].

Синонимический ряд лексемы «взятка» представлен лексемами «срыв», «почести», «поминки» (подарки чиновникам), «посул», т. е. подкуп чиновника, нечто сомнительное; «дары», «гостинцы», «приносы», «приношения», «чаевые», «бакшиши» (подарок гостю), «хабара» (выгода, прибыль, нажива), «могарыч» (магарец – псковск.), т. е. денежная плата, подарок, угощение от арабского «maharīj» – расходы, издержки; «мздоимство» (взятка за совершение действия, входящего в круг обязанностей должностного лица), «лихоимство» – взятка за совершение служебного проступка [5], [7].

Синонимический ряд “bribe” включает “compensation” “remuneration”, “consultancy fee”, “tipping”, “commission”, “allurement”, “enticement” (привле-

чение, соблазн, приманка), “sweetener”, “envelope”, “contribution to party” [5], [15]. Сравните в русском: «подарок», «компенсация», «вознаграждение за труды», «гонорар», «благодарность»: Я буду вам очень признателен / благодарен [14].

Таким образом, в обоих языках выражен признак эвфемизации [4], «когда незаконное и аморальное действие называется с помощью лексем, имеющих в структуре своего значения семы, родственные семантическому составу прямого номинанта» [5].

Анализ английских и русских фразеологических единиц (включая паремии) позволяет выявить национально-культурные особенности концепта «взятка».

В английском языке дача взятки реализуется в выражениях “to grease / to oil the palm”, “to grease the wheels”, “to oil one’s hand”, “palm oil”. Для английского языка характерно метафорическое представление взятки как смазочного вещества; ср. с русским: *Не подмажешь – не поедешь, Неподмазанное колесо скрытит.*

Передача и получение взятки представлены лексемой «рука»: «дать на лану», «to grease the palm / fist / hand». Исследователи отмечают, что этот термин в английском языке существует с XVI века, но, по-видимому, его вариант был известен еще во времена Римской империи, поскольку Плиний Младший писал о “*unguentarium*”, что переводится как «деньги на смазку» (Epistles, ок. 98 г.). Джон Скелтон писал: “Wyth golde and grotes they grese my hande,” (Magnyfycence, ок. 1529 г.).

Отношение к взяточничеству как к незаконному, грязному, тайному делу отражается в английских фразеологизмах “*slush fund*” («грязные, жирные деньги»), “*hush money*” (букв. «денежная тишина», то есть плата за молчание), “*little tin box*” (потайное место скрытия капитала, нажитого нечестным путем, метафора взяточничества и политического мошенничества, см.: [5, с. 538]); “*under the table*”. В русском языке: *сунуть под хвост, подсунуть барашка в бумажке, С переднего крыльца отказ, а с заднего – милости просим!*

В русском и английском языках взятка выступает как элемент рыночных отношений: «откупиться», «все схвачено», “to buy off”, “to pay off”, “to do business”, “venal”.

В русском языке концепт «взятка» широко представлен именно в паремиях, в то время как в английском языке пословиц, репрезентирующих данный концепт, немного. Было найдено всего 30 английских пословиц с учетом их вариантов, в сравнении со 111 русскими пословицами, в которых находит отражение данная проблема [6], [3]. Можно предположить, что проблема взяточничества является непопулярной, закрытой темой для англичан.

В английских пословицах концепт «взятка» представлен лексемами “*bribe*”, “*bribery*”, “*gift*”. Взятка сравнивается с драгоценным, магическим камнем, который может ослеплять: *A bribe / gift is as a magic / precious stone / is a charm in the eyes of him that gives: wherever he turns, he prospers*. В русском языке: *Глаза золотом запорошат – ничего не увидишь. Дары и мудрых ослепляют*.

Взятничество не знает преград, взяткой можно открыть любые двери: *A bribe / gifts enter(s) everywhere without knocking*.

В пословицах представлены оппозиции «честность – нечестность», «соблюдение закона – его нарушение», «свобода – несвобода»: *Honestie stands at the gate and knocks, and bribery enters in; It's a bitter gift that taketh away ones liberty; Who receives a gift sells his liberty*. Наблюдаются межконцептуальные связи «взятка» – «закон, нарушение закона».

В русских пословицах концепт нередко представлен имплицитно, через описание ситуаций, в которых человек оказывается перед непростым выбором: *Для того дело тянется, что виноватый нравится; Возьми на калачи, да только делом не волочи!; Ах, судья, судья: четыре полы, восемь карманов!* (продажность судей и чиновников, их жадность); *То-то и закон, как судья знаком; Судью подаришь, все победишь* (невозможность решить проблему законным путем) – вот основная тематика русских пословиц о взяточничестве.

Передача взятки представлена лексемами «карман», «мзда», «подарок / дарить», «мешок», «принос», «рука»: *Дари судью, так не посадит в тюрьму; Скорее дело веришь, коли судью подаришь; Не ходи к воеводе с одним носом, ходи с приносом; Перед богом ставь свечку, перед судьей мешок; Мзда глаза дерет; В суд ногой – в карман рукой; Утиного зоба не накормишь, судейского кармана не наполнишь*. Взятка представлена также лексемами, означающими материальные ценности: «золото», «серебро», «деньги»: *Золото железо режет; Быть было беде, да случились деньги при бедре*.

В русских пословицах представлены оппозиции «правда – неправда», «пустой» – «полный»: *Неправдою суд стоит; Поплатись за правду, поплатись и за неправду!; Порожними руками с судьей не сговоришь; Судье рыбка, просителю клеск (чешуя)*. Сюжет сатирической повести XVII века о несправедном судье Шемяке находит отражение в выражении «судить шемякинским судом».

Таким образом, проведенный анализ фразеологических единиц (включая паремии) позволил выявить общие когнитивные признаки концепта «взятка» в английском и русском языках: нечто незаконное, тайное, ослепляющее, не имеющее преград. В английском языке концепт «взятка» не находит столь яркого и образного выражения в паремиях, как в русском языке. Основной тематикой русских пословиц о взяточничестве является вседозволенность чиновников, отсутствие правосудия, невозможность решить проблему законным путем.

Литература

1. Галяшина Е. И. Семантика «взятки» в русской языковой ментальности // Человек: образ и сущность. ИНИОН РАН. 2019. № 2(37). С. 131–151.
2. Гусарова Н. Г. Английские глаголы со значением «обвинение» в современных медиатекстах // New World. New Language. New Thinking: сб. материалов III междунар. конф. М., 2020. С. 23–28.
3. Карачина О. Е. К вопросу о национальной специфике вербализации экономических представлений: концепт «взятка» в русском и английском языках [Электронный ресурс] // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2009. № 8(27): в 2 ч. Ч. I. С. 58–60. URL: www.gramota.net/materials/1/2009/8-1/24.html (дата обращения: 23.04.2020).
4. Хакимова М. М., Юсупова Ф. М. Сферы, функции и причины использования эвфемизмов // Вестник Таджикского национального университета. Серия: Филологические науки. Душанбе, 2018. № 2. С. 47–52.
5. Шиман Д. В. Номинативные поля взяточничества в русском языке [Электронный ресурс] Харьков. URL: http://www-philology.univer.kharkov.ua/nauka/e_books/visnyk-963/content/shiman.pdf (дата обращения: 20.04.2020).

Справочные издания

6. Американа. Англо-русский лингвострановедческий словарь / под ред. Г. В. Чернова. Смоленск: Полиграмма, 1996. 1185 с.
7. Даль В. И. Пословицы русского народа: в 2 т. М.: Худож. лит., 1984.
8. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. М.: Рус. яз., 1989–1991.
9. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. 2-е изд., испр. и доп. М.: АЗЪ, 1995. 928 с.
10. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. М.: Прогресс, 1986–1987.
11. Юридический энциклопедический словарь. М.: Сов. энцикл., 1984. С. 38–39.
12. The dictionary of Word origins by Joseph T Shipley. LittleField, Adams and CO. Ams, Iowa, 1955. 55 p.
13. The dictionary of English Law. Editor Clifford Walsh, Solicitor of the Supreme Court. London Sweet and Maxwell Limited, 1959. 279 p.
14. Gifis, Steven H. Law Dictionary. 6th edition. Barron's Educational Series Inc. 2010. 595 p.
15. Morries P.T. A dictionary of the proverbs in England in the sixteenth and seventeenth century. A collection of the proverbs found in English Literature and the Dictionaries of the Period. Anna Arbor: University of Michigan Press, 1950.
16. Soule R. A dictionary of English synonyms and synonymous expressions. Frederick Warne and Co. LTD. London, 1974. 763 p.